

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования «Минский
государственный
лингвистический университет»

 Е.П. Бетенья

« 15 » сентября 2023 г.

Регистрационный № УД-218/сдкб-7 /уч.

ПРОБЛЕМЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛИ:

В.Р. Абреу-Фамлюк, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук.

Е.А. Завадская, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ

Л.И. Копань, доцент кафедры немецкого и романских языков Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

Т.А. Сысоева, доцент кафедры речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 5 от 05.12.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 6 от 15.02.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Проблемы межъязыковой коммуникации» является составной частью социально-гуманитарной и лингвистической подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины – ознакомление с основными проблемными темами межъязыковой коммуникации на современном этапе с усвоением терминологического аппарата данной дисциплины для эффективного решения коммуникативных задач в межъязыковом общении.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины являются:

- 1) Ознакомление с составляющими акта межъязыковой коммуникации
- 2) Определение факторов успешности процесса межъязыковой коммуникации в переводческой деятельности
- 3) Усвоение приемов преодоления коммуникативных неудач, межъязыковых и культурных барьеров
- 4) Установление национальной специфики коммуникативного поведения представителей различных культур и совершенствование навыков учета данных особенностей в переводческой деятельности
- 5) Овладение профессиональной этикой переводчика

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Проблемы межъязыковой коммуникации» является курсом по выбору компонента учреждения высшего образования цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «Проблемы межъязыковой коммуникации» базируется на знании следующих учебных дисциплин: «Введение в языкознание», «Теория перевода», «Страноведение», «Регионоведение», «Основы перевода» .

Знание учебной дисциплины «Проблемы межъязыковой коммуникации» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Общее языкознание», «Современные стратегии перевода», «Лингвостилистический анализ письменного текста», «Дискурсивные практики коммуникации».

В результате изучения учебной дисциплины «Проблемы межъязыковой коммуникации» студенты должны знать:

- компоненты процесса коммуникации,
- модели процесса межъязыкового общения,
- принцип вежливости Дж. Лича и принцип кооперации Г. Грайса;
- критерии оценки качества перевода;

- коммуникативные стратегии и тактики, применяемые в различных сферах деятельности профессионального переводчика;
- особенности национально обусловленного коммуникативного поведения представителей разных культур.

уметь:

- выделять факторы эффективного межъязыкового взаимодействия и оперировать ими в процессе общения;
- преодолевать межъязыковые барьеры;
- использовать разнообразные коммуникативные стратегии и тактики для достижения целей общения;
- применять принципы речевого общения в условиях межъязыкового общения;
- выявлять и устранять коммуникативные неудачи;
- выстраивать собственное коммуникативное поведение с учетом национально-культурной специфики речевого и невербального поведения собеседников.

владеть:

- терминологическим и понятийным аппаратом процесса коммуникации;
- способами распознавания национально-культурных особенностей речевого и неречевого поведения собеседников в переводческом процессе;
- приемами повышения кооперативности и толерантности общения;
- профессиональной этикой переводчика.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.;

АК-3. Владеть исследовательскими навыками;

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности;

социально-личностных:

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям;

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения;

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике;

СЛК-6. Уметь работать в команде;

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных

социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме;

профессиональных:

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности;

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода;

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией;

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

ПК-53. Владеть основами методологии и теории научного исследования.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Проблемы межъязыковой коммуникации», составляет **38** академических часов, из них количество аудиторных часов составляет **18** часов (**18** часов лекционных занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме **20** академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на **4** курсе.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Проблемы межъязыковой коммуникации» составляет **1** зачетная единица.

Учебная дисциплина изучается на **русском** языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).